

Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 9:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lewici zaś: Jeszua i Kadmiel, Bani, Chaszabnejasz, Szerebiasz, Hodiasz, Szebaniasz (i) Petachiasz* wezwali: Powstańcie! Błogosławcie JAHWE, waszego Boga! (Błogosławiony niech będzie JAHWE, Bóg Izraela),** *** od wieków aż na wieki! I błogosławili chwalebne Twoje imię, wyniesione ponad wszelkie błogosławieństwo i uwielbienie:**** *****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lewici zaś, Jeszua i Kadmiel, Bani, Chaszabnejasz, Szerebiasz, Hodiasz, Szebaniasz i Petachiasz, wezwali: Powstańcie! Błogosławcie JAHWE, waszego Boga! [Błogosławiony niech będzie JAHWE, Bóg Izraela] Od wieków — i na wieki! Błogosławili więc chwalebne Jego imię, wspanialsze niż wszystko, co można by ująć we wszelkim błogosławieństwie i uwielbieniu:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Następnie Lewici: Jeszua, Kadmiel, Bani, Chaszabnejasz, Szerebiasz, Hodiasz, Szebaniasz i Petachiasz powiedzieli: Powstańcie i błogosławcie JAHWE, waszemu Bogu, na wieki wieków. I niech będzie błogosławione twoje chwalebne imię, wywyższone nad wszelkie błogosławieństwo i wszelką chwałę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I mówili Lewitowie Jesua, i Kadmiel, Bani, Hasabnejasz, Serebijasz, Odyjasz, Sebanijasz, Petachyjasz: Wstańcie, błogosławcie Panu, Bogu waszemu, od wieku aż na wieki, a niech błogosławią imieniowi twojemu chwalebnemu i wywyższonemu nad wszelkie błogosławieństwo i chwałę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I mówili Lewitowie Jozue i Cedmihel, Bonni, Hasebnia, Serebia, Odaja, Sebnia, Fatahia: Wstańcie, błogosławcie JAHWE Bogu waszemu od wieku aż do wieku a niech błogosławią imieniowi chwały twojej wysokiemu we wszelakim błogosławieństwie i chwale!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i lewici: Jozue, Kadmiel, Bani, Chaszabnejasz, Szerebiasz, Hodiasz, Szebaniasz, Petachiasz - rzekli: Wstańcie! Błogosławcie Pana, Boga naszego, od wieku do wieku. Niech ludzie błogosławią wspaniałe imię Twoje, wyższe ponad wszelkie błogosławieństwo i chwałę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lewici zaś: Jeszua i Kadmiel, Bani, Chaszabnejasz, Szerebiasz, Hodiasz, Szebaniasz, Petachiasz rzekli: Powstańcie, błogosławcie Pana, waszego Boga, od wieku aż na wieki. I błogosławili chwalebne imię Tego, który jest wzniosły ponad wszelkie błogosławieństwo i uwielbienie, mówiąc:
EKU'18	Przekład	Biblia	Potem lewici: Jozue, Kadmiel, Bani, Chaszabnejasz,

¹⁾ Bani, (...i) Petachiasz : brak w G.

²⁾ Za G: εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, pod. בְּרַךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל w <x>230 41:14</x>;<x>230 106:48</x>.

³⁾ <x>230 41:14</x>; <x>230 106:48</x>

⁴⁾ Wg G <x>160 9:6</x> rozpoczyna się słowami: I powiedział Ezdrasz, καὶ εἶπεν Εσδρας.

⁵⁾ <x>150 9:6-15</x>

	literacki	Ekumeniczna	Szerebiasz, Hodiasz, Szebaniasz i Petachiasz powiedzieli: Powstańcie, aby błogosławić JAHWE, swego Boga od wieków i na wieki! Niech będzie błogosławione Twoje chwalebne imię, które przewyższa wszelkie błogosławieństwo i pochwałę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A lewici: Jozue, Kadmiel, Bani, Chaszabnejasz, Szerebiasz, Hodiasz, Szebaniasz i Petachiasz wzywali: „Powstańcie, aby wielbić JAHWE, naszego Boga, poprzez wszystkie wieki! Niech uwielbiają Twoje potężne imię, wywyższone ponad wszelkie uwielbienie i chwałę!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A następnie lewici: Jozue, Kadmiel, Bani, Chaszabneja, Szerebja, Hodijja, Szebanja i Petachja wydali polecenie: - Powstańcie i błogosławcie Jahwe, Bogu waszemu, na wieki wieków. Niech będzie błogosławione chwalebne Imię Twoje, które wzniosłością swoją przewyższa wszelkie błogosławieństwo i chwałę!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказали левіти Ісус і Кадміїл: Встаньте, благословіть нашого Господа Бога від віку і на віки, і хай благословлять ім'я твоєї слави і хай підносять над всяке благословення і хвалу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Lewici: Jeshua, Kadmiel, Bani, Chaszabnejasz, Hodiasz, Szebaniasz i Petachiasz mówili: Wstańcie, wysławiajcie WIEKUISTEGO, waszego Boga, na wieki i na wieczność! Wysławiajcie chwalebne i wywyższone nad wszelkie wysławianie i chwałę Jego Imię!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Lewici Jeshua i Kadmiel, Bani, Chaszabnejasz, Szerebiasz, Hodiasz, Szebaniasz oraz Petachiasz przemówili: "Wstańcie, błogosławcie JAHWE, waszego Boga od czasu niezmiernego po czas niezmierny. I niech błogosławią twe chwalebne imię, które jest wywyższone ponad wszelkie błogosławieństwo i chwałę.